



La pièce en images

DANS LES COLLECTIONS DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

LES ESTIVANTS

Les Estivants

d'après **Maxime Gorki**

version scénique de Peter Stein et Botho Strauss

version française de Michel Dubois et Claude Yersin

mise en scène **Gérard Desarthe**

SALLE RICHELIEU DU 7 FÉVRIER AU 25 MAI 2015

Ce document vous propose un parcours sur *Les adaptations théâtrales à la Comédie-Française* à travers les collections iconographiques de la Comédie-Française présentées au sein de la base La Grange, accessible en ligne à l'adresse suivante : <http://www.comedie-francaise.fr/la-grange-recherche-simple.php?id=550>

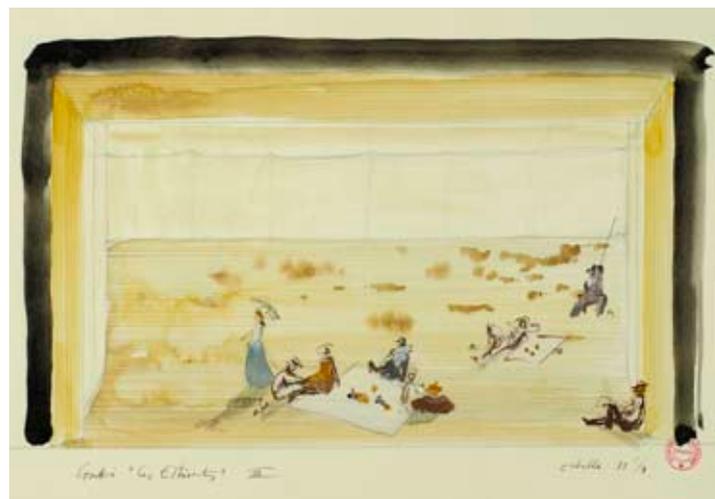


Michel Favory, Bruno Raffaelli, Martine Chevallier, Samuel Labarthe, Clotilde de Bayser, Anne Kessler, Jacques Connort, Loïc Corbery, Sylvia Bergé, Hervé Pierre, Alexandre Pavloff, Christian Blanc, Pierre Hancisse, Thierry Hancisse, Céline Samie © Cosimo Mirco Magliocca, 2015, coll. Comédie-Française

LES ADAPTATIONS THÉÂTRALES À LA COMÉDIE-FRANÇAISE

La pièce de Maxime Gorki, *Les Estivants*, entre au répertoire de la Comédie-Française en 1983, dans l'adaptation de Michel Vinaver et à l'occasion de la mise en scène de Jacques Lassalle. La presse analyse la version française du texte à l'aune de celle de Peter Stein et Botho Strauss, qu'elle a pu voir quelques années auparavant à la Comédie de Caen. La version de Michel Vinaver est plus littérale que la matière théâtrale entièrement retournée de Stein et Strauss. À la lumière de ces comparaisons, la critique se demande si la version de Michel Vinaver relève d'une adaptation ou d'une simple traduction. Au-delà du débat formel, les équipes artistiques s'interrogent bien souvent sur la nature de leur intervention sur le texte au cours du travail : traduction, adaptation, version scénique, etc.

Théâtre de répertoire, la Comédie-Française peut se poser la question de l'adaptation pour les textes étrangers, mais s'attache en général à respecter strictement les textes d'auteurs de langue française, à l'exception notable des adaptations d'œuvres non théâtrales (romans, contes, nouvelles)¹. Néanmoins quelques entorses à la règle peuvent être relevées.



Maquettes de décors de Yannis Kokkos pour *Les Estivants*, 1983, acte I, acte II, acte III © Coll. Comédie-Française

Vous pouvez voir les maquettes de Yannis Kokkos pour ce spectacle sur la Base La Grange : <http://comedie-francaise.fr/la-grange-notice.php?ref=BIB00003766&id=555&p=1>

¹ Dans ce court article, nous laisserons de côté cet aspect qui a récemment fait l'objet d'un article de Claire Lempereur, dossier de presse de *La Princesse au petit pois* d'après Andersen, voir : http://www.comedie-francaise.fr/images/telechargements/presse_princessepetitpois1314.pdf



La pièce en images

DANS LES COLLECTIONS DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

LES ESTIVANTS

Les Estivants, mise en scène de Jacques Lassalle, 1983 © Claude Angelini, coll. Comédie-Française



Avec Christine Fersen, Catherine Hiegel, Christine Murillo, Dominique Constanza, Patrice Kerbrat



Avec Dominique Constanza, Michel Aumont



Avec Catherine Hiegel, Patrice Kerbrat, Christine Fersen, Dominique Constanza

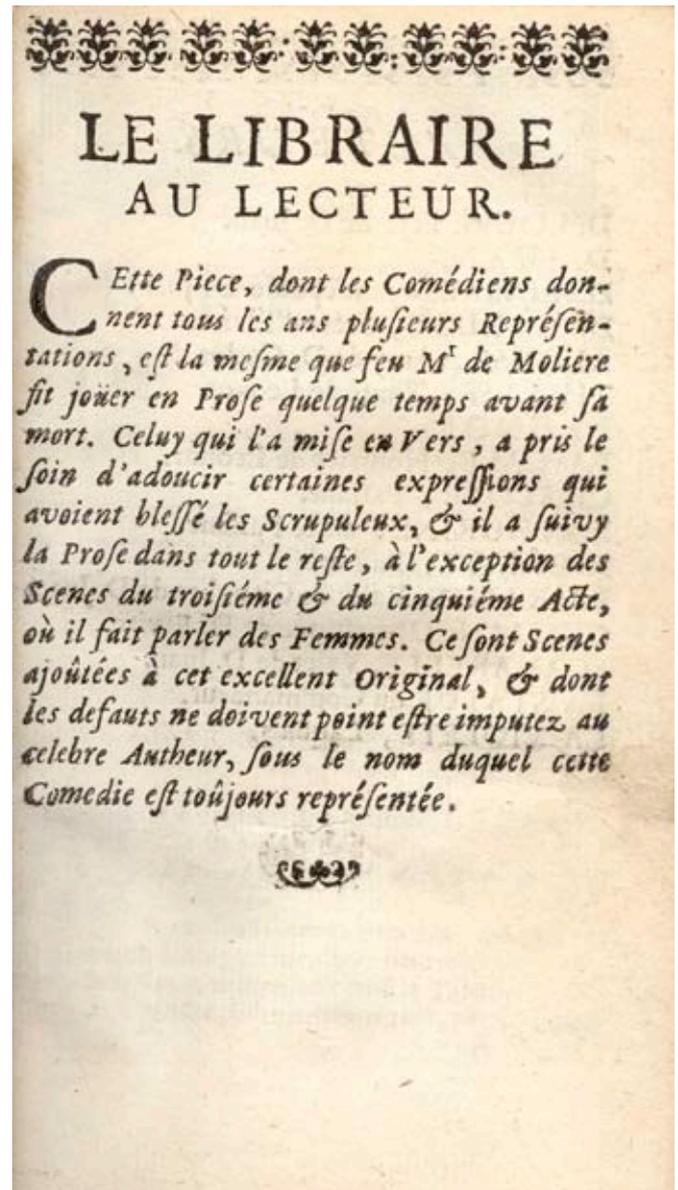
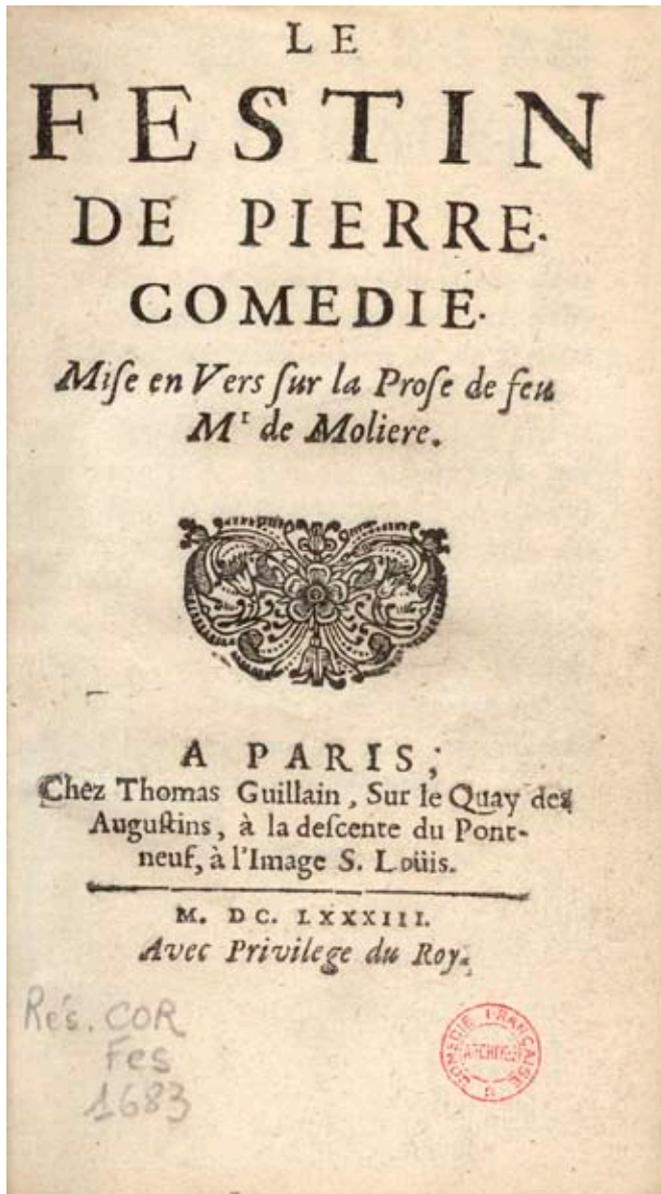


Avec Christine Murillo, Nicolas Silberg, Alain Pralon, Dominique Rozan, Roland Bertin, Dominique Constanza, Michel Aumont, Tania Torrens, Patrice Kerbrat



ADAPTATIONS DU THÉÂTRE FRANÇAIS

La plus célèbre adaptation du théâtre classique reste sans doute celle du *Dom Juan* de Molière par Thomas Corneille, arrangement et versification réalisés à la demande de La Grange et d'Armande Béjart qui souhaitèrent remonter la pièce en la « purgeant » de « certaines choses qui blessaient la délicatesse »¹. C'est donc ainsi qu'elle fut interprétée de 1677 à 1841, date de sa recréation à l'Odéon, dans la version d'origine.



Le Festin de Pierre de Thomas Corneille, édition de 1683 © Coll. Comédie-Française

¹ Article de Donneau de Visé dans le *Nouveau Mercure galant* à l'occasion de la création de la pièce.

Les textes médiévaux, dont la forme littéraire connaît des variantes, sont le plus souvent adaptés : *La Farce de maître Pathelin* est adaptée par Edouard Fournier en 1872, ainsi qu'en 1941 par Denis d'Inès. C'est aussi le cas du *Jeu d'Adam* d'Adam de la Halle, dans la version de Jacques Darras en 2003. Dans la veine des mystères médiévaux également, *Jeanne d'Arc* de Charles Péguy est adapté par André Chancier et Marcel Péguy en 1955.



Maquettes de costumes d'Alfred Albert pour *La Vraie Farce de Maître Pathelin*, 1872, Pathelin (Edmond Got), Guillemette (M^{lle} Jouassain), Guillaume (Albert Barré), Agnelot © Coll. Comédie-Française

Vous pouvez voir les maquettes d'Alfred Albert pour ce spectacle sur la Base La Grange : <http://comedie-francaise.fr/la-grange-notice.php?ref=BIB00026903&id=555&p=1>



La pièce en images

DANS LES COLLECTIONS DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

LES ESTIVANTS



Le Jeu d'Adam, mise en scène de Jacques Rebotier, 2003, Théâtre du Vieux-Colombier, avec Jérémie Lippmann, Julie Sicard
© Cosimo Mirco Magliocca, coll. Comédie-Française

L'adaptation des pièces françaises reste exceptionnelle. De menues coupes et modifications peuvent être apportées sans pour autant modifier l'équilibre général, et le plus souvent sans que le programme ne le mentionne. Le redécoupage des scènes et des tableaux est avéré pour des pièces célèbres, mais réputées difficiles, comme *Lorenzaccio* de Musset, adapté et mis en scène par Émile Fabre en 1927, ou encore *Le Soulier de satin* de Claudel, redimensionné par l'auteur en 1943 pour pouvoir tenir en une soirée avant le début du couvre-feu.

Sur les mises en scène de *Lorenzaccio*, vous pouvez consulter le document pédagogique :

http://www.comedie-francaise.fr/images/telechargements/dossier_lorenzaccio.pdf



Lorenzaccio, mise en scène d'Émile Fabre, 1927 © Coll. Comédie-Française

LE SOULIER DE SATIN	
ou Le pire n'est pas toujours sûr	
ACTION ESPAGNOLE EN 2 PARTIES ET UN ÉPILOGUE (33 TABLEAUX) DE M. PAUL CLAUDEL	
MUSIQUE DE M. ARTHUR HONEGGER	
DON BALTHAZAR, ami du père de Dona Prouhèze	MM. André BRUNOT
DON PELAGE, gouverneur des Présidijs d'Afrique, époux de Dona Prouhèze	YONNEL Pierre DUX
L'ANNONCIER	Maurice DONNEAUD
LE PÈRE JÉSUITE, frère de Don Rodrigue	CHAMBREUIL Jean MARTINELLI
SAINT JACQUES	Aimé CLARIOND BALPÈTRE
LE ROI D'ESPAGNE	Julien BERTHEAU Jean MEYER
LE VICE-ROI DE NAPLES	Louis SEIGNER Jean-Louis BARRAULT
DON CAMILLE, lieutenant de Don Pelage	DE RIGOULT M. LE MARCHAND
LE CAPITAINE	LE GOFF Jean VALCOURT
LE CHINOIS, serviteur de Don Rodrigue	Jean DENINX
PREMIER SOLDAT	Jacques CHARON
FRÈRE LÉON	Jean CHEVRIER Jean DESAILLY Michel VADET
DON RODRIGUE	
LE CAPITAINE de la Garde du Roi	
L'ALFERES	
LE CHANCELIER DU ROI D'ESPAGNE	
DON RAMIRE	
DON FERNAN, frère de Dona Isabel	
UN SERGENT	
DON RODILARD, secrétaire de Don Rodrigue à Panama	
DEUXIÈME SOLDAT	
ALMAGRO	
UN OFFICIER	
LE SERGENT NAPOLITAIN	
DONA MUSIQUE, jeune cousine de Don Pelage	M ^{mes} Madeleine RENAUD
DONA PROUHÈZE, épouse de Don Pelage	Marie BELL Mary MARQUET Andrée de CHAUVERON
L'ANGE GARDIEN	Jeanne SULLY
LA RELIGIEUSE	Henriette BARREAU Clarisse DEUDON
DONA ISABEL, sœur de Don Fernan, épouse de Don Ramire	Mireille PERREY Nicole CHOLLET Janine DEHELLY
DONA HONORIA, mère de Don Rodrigue	
LA LUNE	
LA NÈGRESSE JOBARBARRA, servante de Dona Prouhèze	
LA LOGEUSE	
UNE SERVANTE	

ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE :
MM. DRANCOURT, Don Luis - DARGOUT, Un Officier.
ÉCOLE FLAUTIQUE MUSICALE DE Mme SCHONK JACQUES-MORTANE
Orchestre de la Société des Concerts du Conservatoire
sous la Direction de M. André JOLIVET
Solfèges : M. CATHELAT, Mme BÉUFVÉ

*
Mise en scène de M. Jean-Louis BARRAULT
Décors et costumes de M. L. COUTAUD
exécutés dans les ateliers de la Comédie Française
sous la direction de Mme SUZANNE LALIQUE
Les costumes de "Dona Prouhèze" et de "l'Ange Gardien"
sont exécutés par KARINSKA
Tissus des Maisons COMBIER et RODIER

*
Soirée du Samedi 27 Novembre 1943 — Première Représentation
A LA COMÉDIE FRANÇAISE

Programme du *Soulier de satin*, mise en scène de Jean-Louis Barrault, 1943 © Coll. Comédie-Française

Variante pour le Théâtre Français
Le Soulier de satin

*Variante pour la scène de la Scène finale de la
troisième journée.*

Don Rodrigue

... Regardez la qui à la fin est apparue à mon
bord et qui vient me demander compte de ce monde
qu'elle m'a obligé à créer !
Bientôt des femmes, bien des femmes l'une après l'autre
sont venues pour la ruine des villes et des empires, pour
la horste et l'extermination des âmes & hommes !
Mais j'accuse celle-ci qui a été plus cruelle
et plus impitoyable,
Non point par sa présence et par ce lit qu'elle a partagé
avec moi,
Mais par sa constance elle abaisse depuis dix ans, et
par ce lit, par ce lit, par ce lit de sa constance elle ab-
aisse depuis dix ans qu'elle n'a cessé de partager avec
moi !
Et je suis que tous vous m'avez été un sur vous des
vies, cruel, exigeant et parfois injuste. Mais moi-
même, est-ce que je ne suis égaré ?
Je vous pressais à l'instant que j'ai fait mon œuvre et
qu'un nouveau monde est sorti de la mer et que ces mains
ce mains lui ont donné une forme !
La forme de cette femme est ce monde que l'on a été à
jamais refusé de peindre !

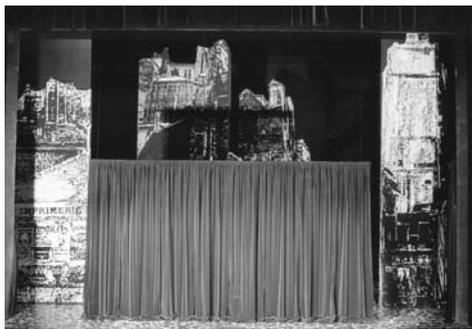
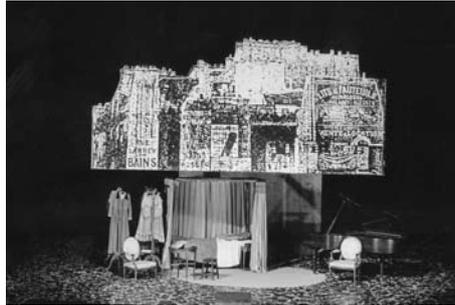
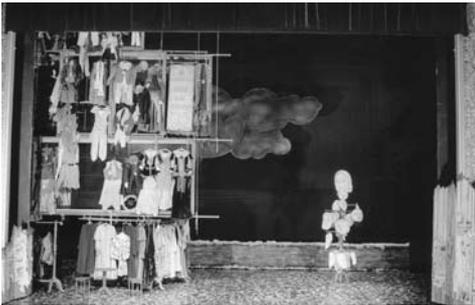


La pièce en images

DANS LES COLLECTIONS DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

LES ESTIVANTS

Le drame romantique, dont les multiples décors et la durée rendent parfois la représentation difficile fut parfois l'objet d'adaptations : c'est le cas récemment de deux pièces de Hugo, *Mille francs de récompense* en 1995, et de *Hernani* dans la mise en scène de Nicolas Lormeau, joué au Théâtre du Vieux-Colombier en 2013.



Mille francs de récompense, mise en scène de Jean-Paul Roussillon, 1995, décors © Claude Angelini, coll. Comédie-Française



Hernani, mise en scène de Nicolas Lormeau, 2013, Théâtre du Vieux-Colombier © Brigitte Enguérand, coll. Comédie-Française



La pièce en images

DANS LES COLLECTIONS DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

LES ESTIVANTS

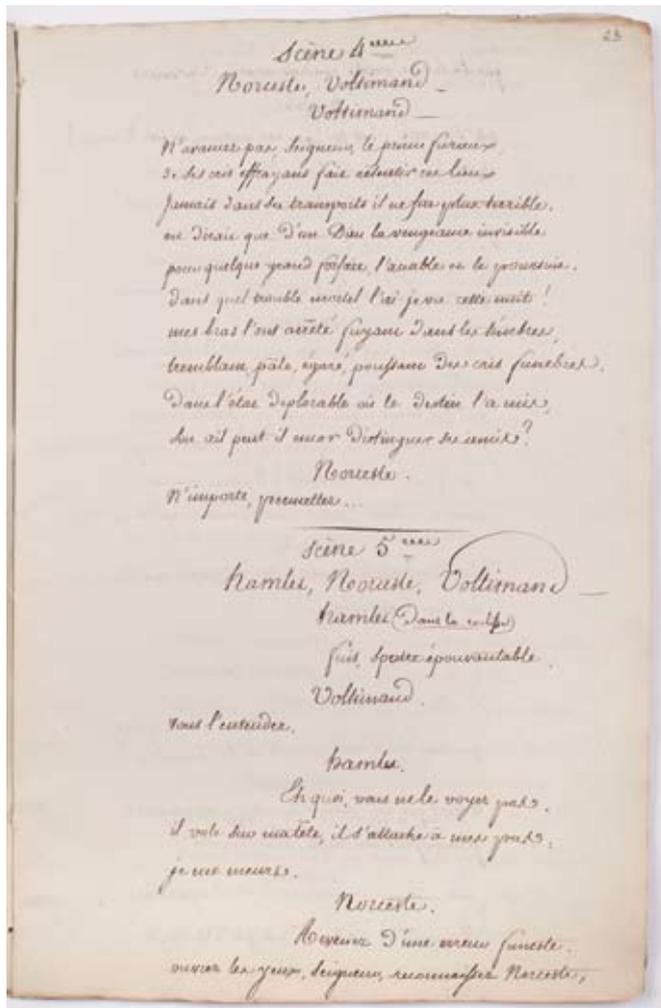
Le terme d'adaptation peut parfois apparaître à propos de textes français montés dans leur intégralité mais assemblés au sein d'un spectacle plus vaste, comme *Le Cercle des castagnettes*, réalisé à partir de monologues de Georges Feydeau montés par Alain Françon et Gilles David en 2012.



Le Cercle des castagnettes, mise en scène d'Alain Françon et Gilles David, 2012 © Christophe Raunayd de Lage, coll. Comédie-Française

LE THÉÂTRE ÉTRANGER REMANIÉ PAR DES AUTEURS FRANÇAIS

Contrairement au théâtre français, le théâtre écrit en langue étrangère est obligatoirement adapté et le plus souvent ajusté aux canons dramaturgiques français jusqu'au début du ^{xx}e siècle. Le nom de l'auteur adapté disparaît le plus souvent complètement même si les sources sont évidentes. C'est le cas de toutes les pièces de Ducis (à partir de son *Hamlet* de 1769) qui sont des réécritures de celles de Shakespeare, arrangées au goût français, mais aussi des essais romantiques jusqu'à ceux du début du ^{xx}e siècle, lus devant le comité de lecture sous le nom de l'adaptateur : *Le More de Venise*, *Othello* (1829) et *Shylock ou le marchand de Venise* (1905) d'Alfred de Vigny, *Roméo et Juliette* de Frédéric Soulié (1832), *Comme il vous plaira* de George Sand (1856), *La Mégère apprivoisée* de Paul Delair (1891), *Macbeth* de Jean Richepin (1914). Dans la même veine, on peut citer *Marie Stuart* de Lebrun (1820) et *Intrigue et amour* de La Ville de Mirmont (1826), d'après Schiller, *L'Espion* d'Ancelet et Mazères d'après James Fenimore Cooper (1828).



Manuscrit de souffleur d'*Hamlet* de Ducis, acte II, scène 5 © Coll. Comédie-Française



Shylock ou le Marchand de Venise d'Alfred de Vigny, 1905, photo. Mathieu Deroche, © Coll. Comédie-Française



Macbeth de Jean Richepin, 1914, photo. Bert © Coll. Comédie-Française



La pièce en images

DANS LES COLLECTIONS DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

LES ESTIVANTS

Les auteurs antiques sont joués à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle dans des adaptations sous nom d'auteur : *Cédipe roi* de Jules Lacroix d'après Sophocle (1858), *Agamemnon* de Bornier d'après Sénèque (1868), *Antigone* de Meurice et Vacquerie d'après Sophocle (1893), *Alkestis* (1900) et *Les Phéniennes* (1905) de Georges Rivollet d'après Euripide, *Électre* de Poizat d'après Sophocle (1907), *Iphigénie à Aulis* de Moréas d'après Euripide (1912).



Cédipe-roi de Jules Lacroix, d'après Sophocle, 1901 © Coll. Comédie-Française



Antigone de Meurice et Vacquerie, d'après Sophocle, 1893, répétitions : Paul Meurice, Auguste Vacquerie, Jules Claretie © Coll. Comédie-Française



Les Phéniennes de Georges Rivollet, d'après Euripide, 1905, acte IV, photo. Paul Boyer © Coll. Comédie-Française



La pièce en images

DANS LES COLLECTIONS DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE

LES ESTIVANTS

LE THÉÂTRE ÉTRANGER TRADUIT ET ADAPTÉ

L'administrateur **Émile Fabre** demande pour la première fois des traductions fidèles des auteurs étrangers, interprétées dans les années vingt et trente : pour les pièces de Shakespeare, Eschyle, Ibsen, Sophocle, D'Annunzio, Gregorio et Maria Martinez-Sierra. L'attention croissante portée au respect du texte original conduit désormais les comédiens à jouer les pièces dans des traductions / adaptations proches de la structure dramaturgique voulu par l'auteur. Les interventions des adaptateurs sont marginales et ne nécessitent pas un nouveau passage devant le comité de lecture. De fait, le décret de 1995 réaffirme que le répertoire est composé de « pièces » et non des textes dans leurs différentes traductions ou adaptations. Le metteur en scène est libre de choisir sa version du texte pour une pièce qui figure déjà au répertoire. En revanche, le comité de lecture lit une nouvelle pièce dans la version privilégiée par le metteur en scène pressenti pour une entrée au répertoire.

Le cas des *Estivants* est tout à fait exceptionnel. Le texte qui figurait déjà au répertoire a fait l'objet d'une nouvelle lecture auprès du comité de lecture, tant la version de Peter Stein et Botho Strauss différait de la construction de Gorki. Il s'agit donc d'un nouveau cas de figure pour le répertoire : la matière du texte est de Gorki mais sa recomposition contribue à en faire une œuvre nouvelle sous la houlette de Peter Stein et Botho Strauss, dans la version française de Michel Dubois et Claude Yersin. Contrairement aux remaniements dramaturgiques proposés au XIX^e siècle, l'esprit du texte de Gorki est parfaitement respecté, mais les matériaux en sont condensés et d'autant plus efficaces. *Les Estivants* sont donc inscrits par deux fois au répertoire de la Comédie-Française.

Agathe Sanjuan, décembre 2014
Conservatrice-archiviste à la Comédie-Française



Les Estivants, mise en scène de Gérard Desarthe, avec Bruno Raffaelli, Martine Chevallier, Michel Favory, Alexandre Pavloff, Loïc Corbery, Céline Samie, Thierry Hancisse, Pierre Hancisse, Samuel Labarthe, Hervé Pierre, Sylvia Bergé, Clotilde de Bayser, Anne Kessler © Cosimo Mirco Magliocca, 2015, coll. Comédie-Française